

BIG FISH

MUSICHE e LIRICHE di Andrew Lippa

LIBRETTO di John August

TRADUZIONE LIRICHE E LIBRETTO Franco Travaglio

PRIMO ATTO

PROLOGUE

[LA MUSICA PROSEGUE]

- *Will esce in proskenio, è tra una quinta nera e il pannello (B)*

WILL

- Vi racconterò la storia di mio padre, quando si racconta la sua storia è impossibile separare la realtà dalla fantasia. Lui è l'uomo del mito. Il meglio che io possa fare è raccontarvela come lui l'ha raccontata a me. Non sempre ha un senso e quasi mai è veritiera... ma questa storia è una storia così...(esce)

SCENA I – UNA CAMERETTA

#2 L'EROE DELLA TUA STORIA

- *Si alzano 3 pannelli (A-B-C) e scoprono il lettino del GIOVANE WILL, è nel suo letto e legge. Entra EDWARD con una valigetta.*

EDWARD

- Ciao Will.

GIOVANE WILL

- Dov'eri? Ti sei perso la mia partita.

EDWARD

- Come fai a sapere che non ero nascosto tra gli spalti? Magari non volevo parlarti per non disturbarti mentre tiravi a canestro¹.

GIOVANE WILL

- Giocavamo a calcio.

EDWARD

- E tu lo chiami sport quello? Dai, che storia vuoi stasera?

GIOVANE WILL

- Quella del pesce.

EDWARD

- Dove ero arrivato?

GIOVANE WILL

- Quando sono nato io.

EDWARD

- beh... quel giorno finalmente lo catturai. Ci avevo provato con tutto quello che avevo: ma quel giorno ebbi un'illuminazione, se quel pesce era il fantasma di un ladro, come dicevano, le solite esche non avrebbero funzionato. Avrei dovuto usare qualcosa che lui desiderava veramente. *(mostra il dito)*

GIOVANE WILL

- Il tuo dito?

EDWARD

- L'oro della fede! Allora legai l'anello alla lenza e poi la lancia nel fiume.

GIOVANE WILL

- Ma è una storia vera?

EDWARD

- Will, in Alabama ogni foglia e ogni sasso hanno una storia vera da raccontare.

¹ Sposterei i riferimenti dal baseball al basket

SE TI DICESSI CHE SE VUOI CAMBIARE IL MONDO PUOI
E CHE POTRESTI DIVENTARE UN RE
TUTTO CIO' CHE DESIDERI
SOGNALO E VIVRA'
FRUTTO DELLA TUA CREATIVITÀ

SO CHE PERSA IN MEZZO AL BUIO
C'E' UNA STORIA TUTTA MIA
DOVE SO PERFETTAMENTE CHE DIRO'
C'E' UN FINALE SORPRENDENTE
CHE MI VA DI RACCONTARE COME SO

E L'EROE DELLA TUA STORIA SARAI TU
NON LA SCHIAPPA MA IL CAMPIONE A TESTA IN SU'
NON DIPENDERE DAGLI ALTRI
INVENTA SEMPRE UN MONDO IN PIU'
SII L'EROE DELLA TUA STORIA PROPRIO TU
E NESSUNO TI POTRA' BUTTARE GIU'

Il segreto di un'avventura sono le persone che incontri.

SE TI DICESSI CHE INCONTRAI UNA STREGA TEMPO FA
E CHE MI DISSE COME MORIRO'

GIOVANE WILL - Come morirai?

EDWARD IO LA GUARDAI INCREDULO
LEI MI TERRORIZZO'
E AD UN TRATTO LA MIA VITA LI' CAMBIO'
EDWARD HEY!

E SE TI RACCONTASSI DEL GIGANTE CHE INCONTRAI
E DEL CORAGGIO DI UNA ROSA, COSA MI DIRAI
MILLE STORIE FIGLIO MIO, E NON C'E' UNA BUGIA
CREDICI NON SONO FANTASIA

E L'EROE DELLA TUA STORIA TU SARAI
PRINCIPESSA E MONDI INTERI SALVERAI
NON TI SERVONO MANUALI PER CAPIRE LA REALTA'
SEI L'EROE SE LA TUA STORIA NASCERÀ
E PER SEMPRE LA TUA VITA TRIONFERÀ

LE AVVENTURE CHE RACCONTI SONO VERE SE LO VUOI
OGNI NUOVO PERSONAGGIO VIVE IN TE

(Entra l'ENSEMBLE ma resta in penombra)

ANCHE SE NON SEI SCRITTORE PUOI INVENTARE
DIETRO L'ANGOLO CHE C'E'

EDWARD E L'ENSEMBLE

SII L'EROE DELLA TUA STORIA PIU' CHE MAI
NON SEI QUI PER PASSEGGIARE, VOLERAI

EDWARD

SE NON VUOI RESTARE SOLO
IMPARA QUESTA VERITA'

EDWARD E ALCUNI DELL'ENSEMBLE

TU PUOI VINCERE OGNI SFIDA
CONTRO MILLE AVVERSITA'

EDWARD E TUTTO L' ENSEMBLE

SII L'EROE DELLA TUA STORIA...

(Appare la SIRENA nel fiume)

EDWARD

SE TI GIURASSI:

"HAN VISTO UNA SIRENA GLI OCCHI MIEI
E LA PRIMA RAGAZZA CHE HO BACIATO E' STATA LEI"?
PERSA IN MEZZO ALL'ACQUA,
TUTTA A UN TRATTO MI PARLO'
DOLCE NEL MIO ORECCHIO SUSSURRO':

EDWARD E TUTTO L' ENSEMBLE

SII L'EROE DELLA TUA STORIA
SII L'EROE DELLA TUA STORIA
SII L'EROE DELLA TUA STORIA

EDWARD

Un giorno, vennero da me un pescatore...

- L'ENSEMBLE entra in luce, sono tutti pescatori qualcuno ha anche la famiglia

PESCATORE

Devi aiutarci! Se non prendiamo pesci, le nostre famiglia moriranno di fame!

EDWARD

I pesci stanno dormendo! Dovete dargli una mossa. *(Idea!)* Provo il Passo Alabama!

(EDWARD si lancia in un passo di danza in cui batte i piedi. Poi prende una canna e la lancia nel fiume e un pesce abbocca, è incredibile!)

EDWARD Funziona sempre! *(poi)* Andiamo, Will!

EDWARD torna a ballare. Il GIOVANE WILL cerca di seguirlo, ma poi si arrende. Un altro pesce abbocca! UN PESCATORE lo mette nel suo secchio)

EDWARD *(ai PESCATORI)* Avanti, amici. Fatevi sotto.

(I PESCATORI si uniscono a EDWARD nel Passo Alabama.)

EDWARD Le loro pinne non possono stare ferme con questo ritmo.

(Finiscono il passo, ma questa volta nessun pesce abbocca.)

GIOVANE WILL - Papà... non potevi semplicemente dargli dei soldi?

EDWARD - *(al GIOVANE WILL)* Vedi Will, se dai un pesce a qualcuno lo sfami un giorno solo. Se gli insegni a pescare, lo sfami tutta la vita. Se gli insegni il Passo Alabama, sfami la sua anima! *(agli altri)* Andiamo! Tutti insieme!

[LA MUSICA CRESCE]

(sempre più gente si unisce)

[EFFETTO: SUONO D'ACQUA]

(il fiume inizia ad agitarsi)

[LA MUSICA CRESCE]

[EFFETTO: RIMBOMBO]

(Poi improvvisamente, tanti pesci abboccano. Mentre tutti festeggiano, l'ENSEMBLE raccoglie i pesci.)

EDWARD SO CHE PRESTO NEL FUTURO
AVRO' UNA STORIA TUTTA MIA
CON MISTERI E MILLE AMICI ATTORNO A ME
C'E' UNA STRADA NELLA VITA
CHE CONDUCE ALLA MIA STORIA SO CHE C'E'

EDWARD E L' ENSEMBLE

LA MIA GRANDE STORIA SO CHE C'E'
 SII L'EROE TUTTE LE VOLTE CHE POTRAI
 SE LA MUSICA SI FERMA BALLERAI

EDWARD

SEGUI IL VENTO O SEGUI IL CUORE
 PUOI PROVARCI SOLO TU

EDWARD E L' ENSEMBLE

SE NON CEDI SE CI CREDI PRIMA O POI CE LA FARAI
 UNA STORIA DENTRO TE E' TUTTO QUEL CHE SEGUIRAI
 SEI L'EROE CONTRO I DRAGHI LOTTERAI
 SII L'EROE E VEDRAI CE LA FARAI

#2A L'EROE DELLA TUA STORIA (PLAYOFF)

(l'ENSEMBLE esce)

GIOVANE WILL - Mi sembra assurdo.

EDWARD - Will...

GIOVANE WILL - Papà, perché racconti storie matte?

EDWARD - *(momentaneamente di stucco)* E' così che sono io. Perché il sole splende?

GIOVANE WILL - A causa della fusione.

EDWARD - Ossignore, Will. Era una domanda retorica.

SANDRA - *(da fuori)* Edward!*(entra)* Edward Bloom! Sono le nove e domani c'è scuola. Fallo andare a dormire.

GIOVANE WILL - Mamma, è vero che col Passo Alabama i pesci abboccano facilmente?

SANDRA - Tutto è possibile, suppongo. *(uno sguardo ad EDWARD)* Per esempio, c'è una leggenda su un uomo affascinante e coraggioso che ha riparato un lavandino che perdeva nel bagno la prima volta che sua moglie gliel'ha chiesto, senza perdere tempo o inventare scuse.

EDWARD - *(al GIOVANE WILL)* Quello è pura invenzione. A parte quando dice affascinante e coraggioso.

SANDRA - *(sorride)* Spegliamo adesso, parlo a tutti e due.

EDWARD - Hai sentito la mamma.

- Il GIOVANE WILL va nel letto. SANDRA esce. EDWARD dà un bacio sulla fronte a WILL e spegne la lampada del letto. Mentre EDWARD sta per uscire...

GIOVANE WILL - Papà?

EDWARD - Sì?

GIOVANE WILL - Hai davvero incontrato una strega?

EDWARD - *(capisce di averlo catturato)* Ma certo. Però vedi... la mamma dice che non devo raccontartela quella storia. Faresti dei brutti sogni.

GIOVANE WILL - Non ho paura!

EDWARD - Neanch'io ne avevo... all'inizio.

(EDWARD torna di soppiatto, mettendosi nel letto col GIOVANE WILL)

EDWARD - Devi sapere che moltissime città del sud di una certa grandezza hanno una strega.

GIOVANE WILL - Noi ce l'abbiamo?

EDWARD - No, ma abbiamo due parrucchiere per signora², quindi siamo a posto così.

#2B PRIMA DE 'LA PALUDE'

EDWARD - Dunque, le streghe dei paesini si limitano a incantesimi minori, filtri d'amore, roba così. Ma di tutte le streghe dell'Alabama, ce n'era una molto famosa, perché poteva prevedere il futuro.

GIOVANE WILL - E a te ha predetto il futuro?

EDWARD - Me l'ha mostrato! Quella notte nella palude, tre di noi sono andati a trovarla... tre ragazzini coraggiosi.

[LA MUSICA SI FERMA]

EDWARD - Non potevo sapere che mi avrebbe cambiato la vita per sempre.

SCENA II – LA PALUDE

#2C LA PALUDE

(Titolo: "LA STREGA.")

(EDWARD bambino poi DON PRICE e il suo fratellino ZACKY PRICE con delle torce.)

² In originale "Dairy Queens" [lett. Regine del latte], una catena di ristoranti